



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

マゴズウェ / Magozwe

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ja) Rie TAKANUMA, (fr) Patricia

Roth, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



(imageless edition)

Level 5

Japanese / French

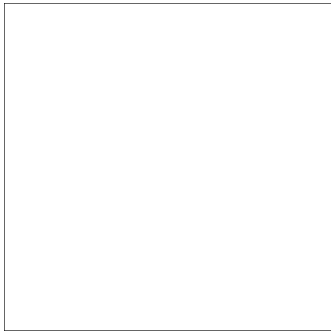
Rie TAKANUMA

Wiehan de Jager

Lesley Koyi

Magozwe

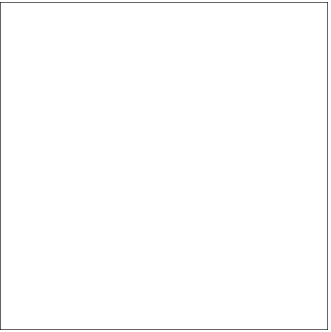
マゴズウェ



ナイロビの都会の喧騒の中、家庭でのあたたかい暮らしにはほど遠く、ホームレスの少年たちが暮らしていました。彼らは毎日来るがまま暮らしていました。とある朝、男の子たちは舗装された冷たい道の上で起きて、布団代わりのマットを片付けていました。寒さを追い払おうと、ごみくずで火を燃やしました。少年たちの中に、マゴズウェという最年少の男の子がいました。

...

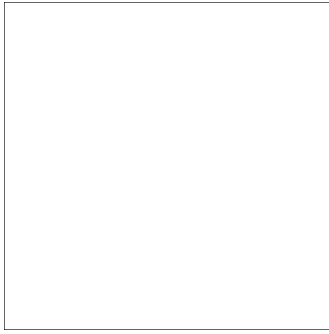
Dans la ville animée de Nairobi, loin d'un climat familiale attentif et aimant, vivaient un groupe de jeunes sans-abris. Ils vivaient au jour le jour. Un matin, les garçons remballaient leurs matelas après avoir dormis sur le trottoir tout froid. Pour braver le froid, ils avaient fait un feu à l'aide de détritrus. Parmi ces jeunes garçons se trouvait Magozwe. C'était le plus jeune d'entre eux.



マゴズウェの両親が亡くなった時、彼はたった5歳でした。彼はおじさんのところでお世話になることになりました。おじさんはマゴズウェの面倒を見ませんでした。おじさんはマゴズウェに十分に食べ物を与えず、辛い仕事をたくさん与えました。

...

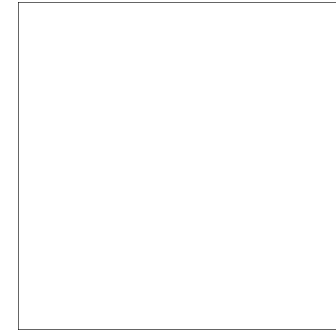
Quando Magozwe a perdu ses parents, il n'avait que cinq ans. Après leur décès, il alla s'installer avec son oncle, mais ce dernier n'avait pas une once d'affection pour Magozwe. Il ne lui donnait pas assez de nourriture et le faisait travailler le très dur.



マゴズウェが不満や疑問を言うと、おじさんは彼を叩きました。ある時、マゴズウェが学校に行けるか尋ねると、おじさんは彼を殴り「お前は愚か者すぎて何も学べない」と言いました。それから3年後、マゴズヴェはおじさんの元から逃げ出しました。そして路上で生活を始めたのです。

...

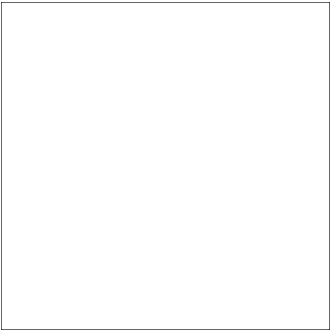
Si Magozwe avait le malheur de se plaindre ou de répliquer, son oncle le frappait. Quand Magozwe demandait s'il pouvait aller à l'école, son oncle le frappait de plus belle, lui disant : « Tu es trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ». Après avoir supporté ce traitement pendant trois ans, Magozwe s'enfuit de chez son oncle et commença à vivre dans la rue.



マゴズヴェは緑の屋根の家の庭に座り、学校から持ってきた物語の本を読んでいました。トーマスがやってきて、マゴズヴェの隣に座りました。「何のお話ですか？」トーマスは尋ねました。「先生になる少年のお話だよ」マゴズヴェは答えました。「その少年の名前は？」トーマスは聞きました。「彼の名前はマゴズヴェだよ」マゴズヴェは笑顔で言いました。

...

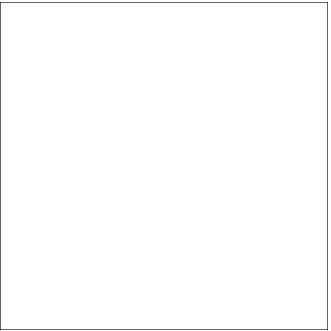
Magozwe était assis à l'entrée de la maison au toit vert, et lisait un livre qui venait de l'école. Thomas vint et s'assit à côté de lui. Il lui demanda : « De quoi parle l'histoire ? » Magozwe répondit : « C'est l'histoire d'un petit garçon qui voulait devenir professeur ». « Comment s'appelle le garçon », lui demanda Thomas. « Son nom est Magozwe », lui répondit Magozwe, avec un sourire.



マゴズウェは学校に行き始めましたが、難しいものでした。追いつくためにたくさんのことをしました。時折、彼は諦めたくなりましたが、物語の本のパイロットやサッカー選手を考えました。彼らのように、マゴズウェは諦めませんでした。

...

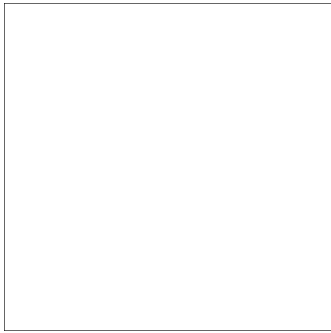
Magozwe commença l'école. C'était difficile. Il y avait beaucoup à rattraper. Quelques fois il voulait abandonner. Mais il pensait à la possibilité de devenir pilote ou joueur de football. Et comme les deux garçons de l'histoire, il n'abandonna pas.



路上生活は困難で、大多数の少年たちは毎日食べ物を得るだけでもとても苦労していました。彼らは時には逮捕され、時には殴られました。病気になる時、助けてくれる人は誰もいません。彼らは物乞いや、プラスチックや他のリサイクル可能なものを販売して得たわずかなお金に頼っていました。街の地区を支配していたライバルグループとの闘いがあったので、生活はより一層厳しいものでした。

...

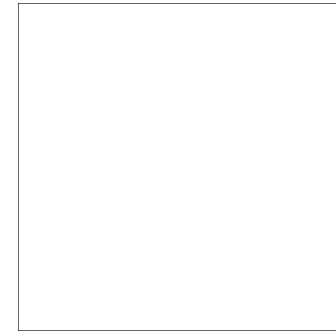
La vie dans la rue était difficile et la plupart des garçons avaient du mal à se procurer de la nourriture. Il leur arrivait de se faire arrêter, et quelques fois, ils se faisaient tabasser. Lorsqu'ils étaient malades, il n'y avait personne pour les aider. Le groupe dépendait du peu d'argent qu'ils gagnaient de leur mendicité, ou en vendant des plastiques ou autres objets recyclables. Les bagarres avec les autres groupes qui voulaient contrôler toute la ville rendait leur vie encore plus difficile.



ある日、マゴズヴェがごみ箱を漁っていると、古いボロボロの物語の本を見つけました。本の汚れを綺麗にし、袋の中に入れました。それから毎日、彼はその本を取り出し、絵を眺めました。彼は文字の読み方を知らなかったのです。

...

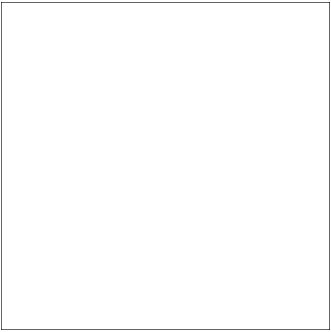
Un jour, Magozwe fouilla dans la poubelle et trouva un vieux livre. Il le dépoussiéra et le mis dans son sac. Les jours suivants, il prit l'habitude de sortir son livre de son sac et d'en regarder les images. Il ne savait pas lire.



そしてマゴズヴェは緑の屋根の家の一部屋に移り住みました。他の2人の少年たちとルームシェアをしました。その家には全部で10人の子供たちが住んでいました。スイシーおばさんとその旦那さん、犬3匹、猫1匹、年老いた山羊1蹄も一緒でした。

...

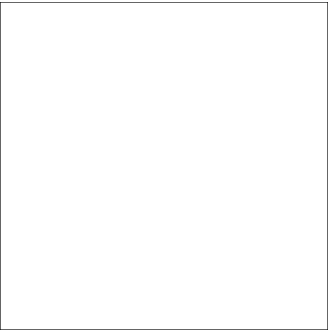
Et Magozwe emménagea dans une chambre, dans une maison au toit vert. Il partageait la chambre avec deux autres garçons. Il y avait dix garçons au total qui vivaient dans la maison. Y vivaient aussi tante Cissy et son mari, trois chiens, un chat et un vieux bouc.



彼はトーマスに不安を打ち明けました。トーマスは時間をかけて、新しい場所での生活の方がよくなる、と、マゴズヴェを安心させました。

...

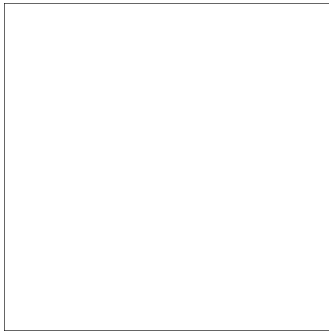
Il partagea ces craintes avec Thomas. Avec le temps, Thomas parvint à le rassurer en lui expliquant que la vie là-bas pourrait être meilleure.



その本の絵には、大人になってパイロットになる少年の物語が描かれていました。マゴズヴェはパイロットになる空想にふけりました。時々、彼はその物語の少年自身だと想像したのでした。

...

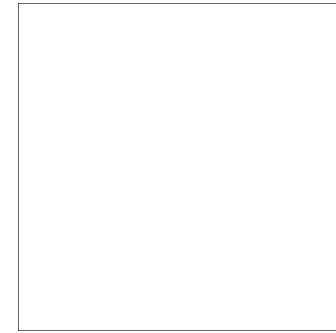
Les images racontèrent l'histoire d'un garçon qui, quand il fut devenu grand, devint pilote. Magozwe rêvait qu'il était pilote. Quelques fois, il imaginait qu'il était le garçon dans l'histoire.



寒さの中、マゴズヴェは道に立ち、物乞いをしていました。とある男性が彼のところに歩み寄ってきました。男は「はじめまして、私はトーマスと申します。私はこの近く、あなたが何か食べ物を貰えるところで働いています」と言いました。彼は青い屋根の黄色い家を指さしました。「良ければ、あちらに行って何か食べませんか？」と尋ねました。マゴズヴェは男を見、そして家を見ました。そして「たぶん」と言い、立ち去りました。

...

Il faisait froid. Magozwe se tenait dans la rue mendiant, quand soudain un homme s'approcha de lui et dit : « Bonjour, je m'appelle Thomas. Je travaille tout près d'ici, dans un endroit où tu pourras manger », dit-il. Il lui montra au loin une maison jaune au toit bleu. « J'espère que tu viendras manger », lui dit-il. Magozwe regarda l'homme, puis la maison, et lui répondit : « Peut-être », puis il s'en alla.



マゴズヴェはその新しい場所や学校に行くことについて考えました。もし彼のおじさんが正しくて、自分が愚か者すぎて何も学べなかったら？もし新しい場所にいる人たちが自分のことを叩いたら？彼は恐ろしかったのです。「きっと路上生活を続けた方がいいんだろうな」と彼は思いました。

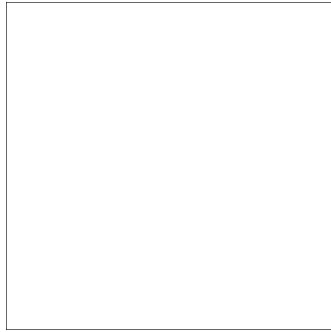
...

Magozwe pensa à ce nouvel endroit et à l'idée d'aller à l'école. Et si son oncle avait raison, s'il était vraiment trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ? » Et si on le battait dans ce nouvel endroit ? Il avait peur. « Peut-être serait-il plus judicieux de rester vivre dans la rue », pensait-il.

Autour du dixième anniversaire de Magozwe, Thomas lui offrit un nouveau livre. C'était l'histoire d'un jeune villageois qui, quand il fut devenu grand, devint joueur de football. Thomas lut cette histoire à Magozwe maintes et maintes fois, jusqu'au jour où il lui dit : « Je pense qu'il est temps que tu ailles à l'école apprendre à lire. Qu'en penses-tu ? » Thomas lui expliqua qu'il connaissait un endroit où les enfants pouvaient rester et aller à l'école.

...

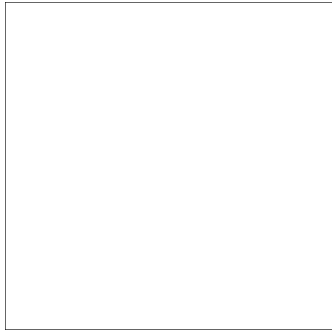
マコズヴェの10歳の誕生日付近に、トーマスは彼に新しい物語の本をあげました。それはある村の少年が有名なサッカー選手になるお話でした。トーマスはマコズヴェに、ある日こう伝えるまで、そのお話を何度も読んであげました。「そろそろ学校に行って、読み方を習った方がよいと思います。どう思いますか？」トーマスは、子供たちが泊まり、学校に行ける場所を知っていると説明しました。

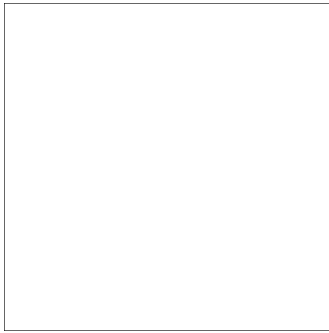


Les mois suivants, le jeune sans-abri avait pris l'habitude de voir Thomas dans les parages. Il aimait parler avec les gens qui vivaient dans la rue. Thomas écoutait les histoires que lui racontaient les gens. Il était sérieux, patient. Il n'était jamais impoli ni irrespectueux. Certains garçons commencèrent à se rendre à la maison jaune et bleu pour avoir un repas à midi.

...

数か月もすると、ホームレスの少年たちはトーマスのそばに居ることに慣れてきました。トーマスは人々、とりわけ路上で生活する人々と話をするのが好きでした。トーマスは人々の人生を聴いていました。彼は真剣で、そして我慢強く、決して無礼な態度や人を尊重しないような態度を取りませんでした。少年のうち何人かは、青い屋根の黄色い家へ、お昼にご飯を貰いに行きました。

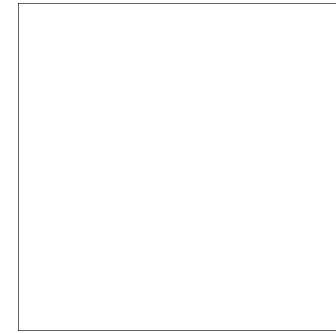




トーマスがマゴズヴェの隣に座ったとき、彼は舗道に座り、絵本を見ていました。トーマスは「何のお話ですか？」と聞きました。「パイロットになる男の子のお話だよ」とマゴズヴェは答えました。「少年の名前はなんと言いますか？」トーマスは聞きました。「分からないよ。僕は読めないんだ」マゴズヴェは静かに言いました。

...

Magozwe s'asseyait sur le trottoir et regardait les images de son livre quand soudain, Thomas vint s'asseoir à côté de lui. « De quoi parle l'histoire » ? demanda Thomas. « C'est l'histoire d'un garçon qui devient pilote », lui répondit Magozwe. « Comment s'appelle ce garçon », demanda Thomas. Magozwe répondit calmement : « Je ne sais pas, je ne sais pas lire »



マゴズヴェとトーマスが会っているとき、マゴズヴェはトーマスに、彼の人生を語り始めました。彼のおじさんと、なぜ彼は逃げ出したのかというお話でした。トーマスは多くを語らず、マゴズヴェに何をすべきかも言わず、いつも注意深く話を聴いていました。時々、青い屋根の黄色い家で食事をしながら、彼らは話をしました。

...

Quand ils se rencontraient, Magozwe commençait à raconter son histoire à Thomas. L'histoire de son oncle et la raison pour laquelle il s'était enfuit. Thomas ne parlait pas beaucoup et ne disait pas à Magozwe ce qu'il devait faire, mais l'écoutait toujours très attentivement. Quelques fois, ils parlaient autour d'un repas qu'ils prenaient dans la maison au toit bleu.